

ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE Y'IKUSANYAMAKURU KU ITUNGANYWA RY'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI, IMICUNGIRE, IKORESHA N'IMENYEKANISHWA BYAWO

MINISTERIAL ORDER N° 006/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE ORGANIZATION OF WATER RESOURCES DATA COLLECTION, TREATMENT, MANAGEMENT, EXPLOITATION AND COMMUNICATION

ARRETE MINISTERIEL N° 006/16.01 DU 24/05/2013 PORTANT ORGANISATION DE LA COLLECTE, TRAITEMENT, GESTION, EXPLOITATION ET COMMUNICATION DES DONNEES SUR DES RESSOURCES EN EAU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

UMUTWE WA II: IKUSANYA MAKURU KU MUTUNGO W'AMAZI

CHAPTER II: WATER RESOURCES DATA COLLECTION

CHAPITRE II : COLLECTE DES DONNES DES RESSOURCES NATURELLES EN EAU.

Ingingo ya 3: Ihuriro ry'ikusanya makuru

Article 3: Data Collection Network

Article 3 : Réseau de collecte des données de l'eau

Ingingo ya 4: Ubuhuzabikorwa bw'ikusanyamakuru ku mazi

Article 4: Coordination of water Data collection

Article 4 : Coordination de la collecte des données sur l'eau

Ingingo ya 5: Gutanga Raporo ku makuru yakusanyijwe ku mazi

Article 5: Submission of Report on collection of data on water

Article 5 : Publication des données sur l'eau

Ingingo ya 6: Gukurikirana ikusanya ry'amakuru

Article 6: Follow up on data collection

Article 6 : Suivie de la collecte des données

UMUTWE WA III: GUTUNGANYA, GUCUNGA NO GUKORESHA NEZA AMAKURU YEREKEYE AMAZI	CHAPTER III: TREATMENT, MANAGEMENT AND PROPER USE OF WATER DATA	CHAPITRE III : TRAITEMENT, GESTION ET EXPLOITATION DES DONNEES
<u>Ingingo ya 7:</u> Gutunganya amakuru y'amazi	<u>Article 7:</u> Treatment of water data	<u>Article 7 :</u> Traitement des données en rapport avec l'eau
<u>Ingingo ya 8:</u> Gucunga amakuru yerekeye amazi	<u>Article 8:</u> Management of water data	<u>Article 8:</u> Gestion des données en rapport avec l'eau
<u>Ingingo ya 9:</u> Gukoresha neza amakuru yerekeye amazi	<u>Article 9:</u> Proper use of water data	<u>Article 9 :</u> Utilisation de l'information sur l'eau
UMUTWE WA IV: KUMENYEKANISHA AMAKURU K'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI	CHAPTER IV: WATER RESOURCES DATA COMMUNICATION	CHAPITRE IV : COMMUNICATION DES DONNEES SUR LES RESSOURCES EN EAU
<u>Ingingo ya 10:</u> Gukwirakwiza amakuru yerekeye amazi.	<u>Article 10:</u> Water data dissemination	<u>Article 10 :</u> Diffusion des données sur l'eau
<u>Ingingo ya 11:</u> Gutangaza amakuru y'ibihe bikomeye mu mutungo w'amazi	<u>Article 11:</u> Communication of emergency situations on water resources	<u>Article 11 :</u> Communication des situations d'urgence relatives aux ressources en eau
<u>Ingingo ya 12:</u> Amafaranga yerekeranye n'amakuru y'amazi	<u>Article 12:</u> Water data access fees	<u>Article 12 :</u> Frais d'accès aux données sur l'eau
UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	CHAPTER V: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 13:</u> Repealing provision	<u>Article 13 :</u> Dispositions abrogatoire
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 14:</u> Commencement	<u>Article 14 :</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/16.01
RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA
IMITERERE Y'IKUSANYAMAKURU KU
ITUNGANYWA RY'UMUTUNGO KAMERE
W'AMAZI, IMICUNGIRE, IKORESHWA
N'IMENYEKANISHWA BYAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 006/16.01 OF
24/05/2013 DETERMINING THE
ORGANIZATION OF WATER RESOURCES
DATA COLLECTION, TREATMENT,
MANAGEMENT, EXPLOITATION AND
COMMUNICATION**

**ARRETE MINISTERIEL N° 006/16.01 DU
24/05/2013 PORTANT ORGANISATION DE
LA COLLECTE, TRAITEMENT, GESTION,
EXPLOITATION ET COMMUNICATION
DES DONNEES SUR DES RESSOURCES EN
EAU**

Minisitiri w'Umutungo Kamere,

The Minister of Natural Resources,

Le Ministre des Ressources Naturelles,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Article 26;

Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en son article 26 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ORDONNE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere y'ikusanyamakuru ku itunganywa ry'umutungo kamere w'amazi, imicungire, ikoreshwa n'imenyekanishwa byawo.

This Order determines the organization of water resources data collection, treatment, management, use and its communication.

Le présent arrêté porte organisation de la collecte, traitement, gestion, exploitation et communication des données des ressources en eau.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka rya Minisitiri, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **amakuru y'umutungo w'amazi:** amakuru ajyanye n'ubwiza n'ubwinshi bw'amazi yavuye mu bipimo, isesengurwa n'iperereza;
- 2° **ikigo:** ikigo gifite gucunga umutungo w'amazi mu nshingano zacyo;

UMUTWE WA II: IKUSANYA MAKURU KU MUTUNGO W'AMAZI

Ingingo ya 3: Ihuriro ry'ikusanyamakuru

Ikusanyamakuru ku mazi, imicungire, n'ikoreshwa ryayo bikorwa n'ihuriro ry'abafatanyabikorwa rigizwe n'abantu babiri (2) baturuka muri buri rwego mu nzego zikurikira:

- 1° Minisitiri ifite Umutungo Kamere mu nshingano zayo;
- 2° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Umutungo Kamere;
- 3° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kubungabunga ibidukikije;

Article 2: Definitions

For the purposes of this Ministerial Order, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **water resources data:** factual information related to water quality and quantity derived from measurements, analysis and observations;
- 2° **agency:** institution in charge of water resources management;

CHAPTER II: WATER RESOURCES DATA COLLECTION

Article 3: Water Data Collection Network

Water data collection, management, treatment and its use shall be conducted through a network of stakeholders composed of two (2) members from each of the following entities:

- 1° Ministry in charge of Natural Resources;
- 2° Rwanda Natural Resources Authority;
- 3° Rwanda Environment Management Authority;

Article 2 : Définitions

Dans le présent arrêté ministériel, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° **données des ressources en eau:** données relatives à la qualité et quantité d'eau obtenues par des mesures, analyses et observations ;
- 2° **agence:** l'institution ayant la gestion de ressources naturelles en eau dans ses attributions;

CHAPITRE II : COLLECTE DES DONNEES DES RESSOURCES NATURELLES EN EAU

Article 3: Réseau de collecte des données de l'eau

La collecte des données de l'eau, la gestion, le traitement et l'exploitation se fait par le réseau des partenaires composé de deux (2) membres provenant de chacune des institutions suivantes :

- 1° le Ministère ayant Ressources Naturelles dans ses attributions;
- 2° l'Office Rwandais des Ressources Naturelles ;
- 3° l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement ;

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

4° Akarere kari mu kibaya cy'amazi ;	4° any District that falls under the catchment area;	4° tout District situé dans le bassin versant ;
5° Minisiteri ifite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano zayo;	5° Ministry in charge of Local Government;	5° le Ministère ayant l'administration Locale dans ses attributions ;
6° Minisiteri ifite Ingabo mu nshingano zayo;	6° Ministry in charge of Defence;	6° le Ministère ayant la défense dans ses attributions ;
7° Polisi y'u Rwanda;	7° Rwanda National Police;	7° la Police Nationale du Rwanda;
8° Minisiteri ifite Ubucuruzi n'Inganda mu nshingano zayo;	8° Ministry in charge of Trade and Industry;	8° le Ministère ayant le commerce et de l'industrie dans ses attributions ;
9° Minisiteri ifite Ubuhinzi n'Ubworozi mu nshingano zayo;	9° Ministry in charge of Agriculture and Animal Resources;	9° le Ministère ayant l'agriculture et des ressources animales dans ses attributions ;
10° Minisiteri ifite Ibikorwa Remezo mu nshingano zayo;	10° Ministry in charge of Infrastructure;	10° le Ministère ayant des infrastructures dans ses attributions;
11° Urugaga rw'Abikorera;	11° Private Sector;	11° le Secteur Privé ;
12° Inzego z'amashuri makuru;	12° academic institutions ;	12° les institutions académiques ;
13° Komisiyo y'ibibaya mpuzamahanga.	13° Trans boundary river basin commissions.	13° les commissions des bassins transfrontaliers.

Ingingo ya 4: Ubuhuzabikorwa bw'ikusanyamakuru ku mazi

Igiko gishyiraho ihuriro rishinzwe gukurukirana amakuru yerekeranye n'umutungo w'amazi. Ikigo kigenzura ikusanya ry'amakuru ryavuzwe mu ngingo ya 3 y'iri teka binyuze mu ihuriro ryagutse

Article 4: Coordination of water data collection

The Agency shall put in place a water resource data monitoring network. The Agency shall coordinate the collection of the data referred to in Article 3 of this Order through the wide network of

Article 4: Coordination de la collecte des données sur l'eau

L'Agence met en place un réseau de suivi des ressources en eau. L'Agence coordonne la collecte des données en eau à travers un réseau élargi de partenaires mentionné à l'article 3 du présent

ry'abafatanyabikorwa.

Ingingo ya 5: Gutanga raporo ku makuru yakusanyijwe ku mazi

Abakusanya amakuru ku mazi bose bagomba gutanga raporo y'amakuru yakusanyijwe kabiri (2) mu mwaka ku kigo.

Ingingo ya 6: Gukurikirana ikusanyamakuru

Ikigo gikurikirana ikusanya ry'amakuru rikorwa n'abafatanyabikorwa batandukanye, kugira ngo bamenye neza niba bikorwa hakurikijwe amahame yagenwe.

UMUTWE WA III: GUTUNGANYA, GUCUNGA NO GUKOresha NEZA AMAKURU YEREKEYE UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI

Ingingo ya 7: Gutunganya amakuru y'amazi

Ikigo gifite inshingano zo gutunganya amakuru ku mutungo kamere w'amazi. Amakuru yose yakusanyijwe agomba gutunganywa kugira ngo hasuzumwe ubwiza bwayo mbere y'uko yinjizwa mu bubiko.

Ingingo ya 8: Gucunga amakuru yerekeranye n'amazi

Ikigo gifite inshingano zo gutunganya, gusesengura, kwegeranya no gushyira amakuru ku mutungo kamere wose w'amazi mu bubiko

stakeholders.

Article 5: Submission of report on collection of data on water

All water data collectors shall submit to the Agency a report on the data collected twice (2) a year.

Article 6: Follow up on data collection

The Agency shall make a follow up on the water data collection activities carried out by different stakeholders to ensure compliance with established standards.

CHAPTER III: TREATMENT, MANAGEMENT AND PROPER USE OF WATER RESOURCES DATA

Article 7: Treatment of water data

The Agency shall be required to treat water resources related data. All data collected shall be processed in order to ensure its quality before entry in the database.

Article 8: Management of water data

The Agency shall be required to process, analyse, gather and store all water resources related data in its database for decision making process.

arrêté.

Article 5: Publication des données sur l'eau

Tous les collecteurs des données sur l'eau doivent en faire un rapport sur les données collectées deux (2) fois par an à l'agence.

Article 6 : Suivi de la collecte des données

L'Agence fait le suivi des activités de collecte de données par différents partenaires pour s'assurer qu'elle est faite suivant les normes établies.

CHAPITRE III : TRAITEMENT, GESTION ET EXPLOITATION DES DONNEES

Article 7 : Traitement des données en rapport avec l'eau

Les données relatives aux ressources en eau sont traitées par l'Agence. Toutes les informations doivent être examinées pour s'assurer de leur qualité avant leur entrée dans la base de données.

Article 8: Gestion des données en rapport avec l'eau

L'Agence a la responsabilité de préparer, analyser et rassembler toutes données relatives aux ressources en eau dans leur base de données pour

bwacyo mu rwego rwo gufata ibyemezo.

Ingingo ya 9: Gukoresha neza amakuru yerekeranye n'amazi

Ikigo gifite inshingano zo gukoresha neza amakuru yerekeranye n'amazi no kuyarinda hakoreshejwe ikoranabuhanga rigezweho rituma aramba, akoreshwa mu buryo bworoshye, ahindurwa kandi asangirwa n'abayakoresha.

UMUTWE WA IV: KUMENYEKANISHA AMAKURU KU MUTUNGO KAMERE W'AMAZI

Ingingo ya 10: Ikwirakwiza ry'amakuru ku mazi

Ikigo gitanga amakuru ku mazi biciye mu buryo bugezweho bw'itumanaho, bw'impapuro n'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 11: Gutangaza amakuru y'ibihe bikomeye mu mutungo w'amazi

Ikigo gifite inshingano zo gutanga amakuru yerekeranye n'ibihe bikomeye ku mutungo kamere w'amazi.

Ingingo ya 12: Amafaranga yerekeranye n'amakuru ku mazi

Umuntu uwo ari we wese wigenga, yaba umunyarwanda cyangwa umunyamahanga wifuza kubona amakuru yerekeranye n'amazi agomba

Article 9: Proper use of water data

The Agency shall have the responsibility to properly use water resources related data and safeguard it by use of modern technology in order to facilitate durability, ease of use, transformation and sharing by the users.

CHAPTER IV: WATER RESOURCES DATA COMMUNICATION

Article 10: Water resources data dissemination

The Agency shall be required to disseminate data on water resources through modern print or electronic communication media.

Article 11: Communication of emergency situations on water resources

The Agency shall have the responsibility to communicate any emergency situation related to water resources.

Article 12: Water resources data access fees

Any private operator, whether national or international, who requires to have access to water resources data shall be required to apply in writing

la prise de décisions.

Article 9: Utilisation de l'information sur l'eau

L'Agence a la responsabilité de s'assurer de la sauvegarde de toutes les données en utilisant les technologies modernes qui permettent la durabilité, l'accessibilité, la manipulation et le partage entre les usagers.

CHAPITRE IV : COMMUNICATION DES DONNEES SUR LES RESSOURCES EN EAU

Article 10 : Diffusion des données sur l'eau

L'Agence diffuse les données sur les ressources en eau à travers les médias modernes, imprimés et électroniques.

Article 11 : Communication des situations d'urgence relatives aux ressources en eau

L'Agence a la responsabilité de communiquer toute situation urgence relative aux ressources en eau.

Article 12 : Frais d'accès aux données sur l'eau

Tout opérateur privé, rwandais ou étranger, désirant avoir accès aux données des ressources en eau fait une demande écrite adressée à l'Agence et

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

kuyasaba ikigo mu nyandiko kandi akishyura amafaranga ibihumbi myakumyabiri (20000FRW) y'amanyarwanda.

and pay a fee of twenty thousand Rwandan francs (Rwf20000) .

payer des frais équivalant à vingt mille francs rwandais (20.000 Frw).

Umuntu wese wifuza amakuru ku mutungo w'amazi yishyura amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kuri konte yagenewe amafaranga akomoka ku mutungo kamere w'amazi.

Any applicant for water resources data shall be required to deposit the fee mentioned in Paragraph One of this Article on the Bank Account relating to water resources.

Toute personne désirant avoir accès aux données des ressources en eau verse les frais mentionnés à l'alinéa premier du présent article au compte bancaire dédié aux ressources en eau.

Umuntu wese wifuza amakuru ku mutungo kamere w'amazi akayahabwa ayakoresha gusa icyo yayasabiye kandi akamenyesha ikigo imikoreshereze yayo mu nyandiko.

Any applicant for water resources data who gets access to it shall use it only for the purposes related thereto and notify the Agency of the results of the usage of the water resources data.

Tout demandeur de données sur l'eau qui y a eu accès doit utiliser ces dernières dans le seul but pour lequel l'accès a été demandé et informer l'Agence par écrit de l'utilisation de ces données.

Umuntu wifuza amakuru yerekeranye n'amazi agomba komeka inyemezabwishyu ku urupapuro rusaba kubona amakuru.

The applicant shall be required to attach the payment receipt to the request form.

Le demandeur présente un reçu de paiement à l'annexe de sa demande.

Icyakora, ibigo bya Leta n'abanyeshuri bakora ubushakashatsi bifuza kubona amakuru yerekeranye n'amazi bemerewe kuyabona nta kiguzi iyo babisabye kandi bagaragaje ibibaranga.

However, Government institutions and students undertaking research shall be permitted to have access to water resources data without any fee upon presentation of their individual requests and their identification.

Toutefois, l'accès aux données sur les ressources en eau est gratuit pour les institutions publiques et les étudiants qui font leur recherche sur présentation d'une demande appropriée et du document d'identification.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 14 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux